

ACCORD DE COOPERATION DECENTRALISEE ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE
SUR LA GESTION INTEGREE DES RESSOURCES EN EAU
ET L'ADAPTATION AU CHANGEMENT CLIMATIQUE
DANS LE BASSIN DE LA VALLEE DE MEXICO

Le Conseil de Bassin de la Vallée de Mexico (Mexique) et l'Agence de l'eau Seine Normandie (France), désignés ci-après par les parties signataires,

CONVAINCUS qu'une gestion adéquate et la préservation de l'eau sont des facteurs essentiels pour le bien-être social, le développement économique et la conservation de l'environnement ;

RECONNAISSANT que l'environnement doit être protégé pour la santé et le bien-être des générations présentes et futures à travers une gestion durable des ressources en eau ;

CONSCIENTS qu'une plus grande coordination de leurs efforts de coopération dans le domaine des ressources en eau sera d'un grand bénéfice pour les deux Parties ;

INTERESSES à promouvoir le développement d'activités de coopération visant l'échange d'expériences et la formation des ressources humaines en matière de développement, de gestion et de protection des ressources en eau, dans le contexte du changement climatique ;

CONSIDERANT l'accord de jumelage de l'Agence de l'Eau Seine-Normandie et de l'Organisme de Bassin de la Vallée de Mexico (ex Direction Régionale des Eaux de la Vallée de Mexico -Gravamex), signé en 2002 et renouvelé en 2006 au cours du 4^{ème} Forum Mondial de l'Eau ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1
OBJECTIF

Le présent accord a pour but de favoriser et de promouvoir la coopération, ainsi que l'échange d'informations sur la gestion intégrée des ressources en eau et l'adaptation au changement climatique, sur une base d'égalité, de réciprocité et de bénéfice mutuel, dans le bassin de la Vallée de Mexico.

ARTICLE 2
MODES DE COOPERATION

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties réalisent des activités de coopération pour la gestion des ressources en eau dans les domaines suivants :

- a) La gestion intégrée des ressources en eau, notamment la planification, les réseaux de surveillance, les programmes d'intervention, la gestion participative et l'implication des usagers au sein du Conseil et des Comités de bassin ;

- b) Le renforcement des capacités des professionnels en matière de gestion intégrée de l'eau par bassin;
- c) L'appui à l'amélioration de la gestion et de la gouvernance et à la coordination des différentes institutions qui disposent de compétences pertinentes pour la gestion de l'eau à l'échelle du bassin ;
- d) L'appui au développement de systèmes d'information au moyen d'actions de coopération technique pour améliorer la planification en tenant compte notamment des effets du changement climatique ;

ARTICLE 3

CONTENU ET MISE EN OEUVRE DE LA COOPERATION

La coopération se fait selon les modalités suivantes :

- a) L'échange d'informations et de documentation administrative, scientifiques et techniques sur les ressources en eau, le renforcement des capacités de spécialistes en gestion des ressources en eau ;
- b) L'invitation réciproque de spécialistes à participer à des cours de formation, des séminaires, des ateliers, des conférences, des rapports, des voyages d'étude, et des activités similaires sur le thème de l'eau ;
- c) L'organisation de courtes visites d'experts pour participer à des études conjointes et/ou des projets dans le domaine de l'eau ;
- d) L'échange d'experts et de responsables politiques, administratifs ou économiques ;
- f) La publication conjointe de revues, de brochures et d'autres documents d'intérêt commun, et
- g) Tout autre mode de coopération convenu par les Parties.

Les Parties conviennent de mener à bien les activités de coopération considérées avec un respect absolu des lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Les Parties ne seront pas amenées à coopérer à des activités interdites par une loi, une réglementation institutionnelle ou une coutume de leur pays.

ARTICLE 4

ANNEXES TECHNIQUES

Pour la mise en œuvre opérationnelle du présent accord de Coopération pour l'Adaptation au Changement Climatique de la Gestion Intégrée des Ressources en Eau (GIRE) de la Vallée de Mexico, les parties conviendront d'annexe techniques.

Chaque Annexe Technique détaillera les projets et les activités de coopération que les Parties souhaitent développer pour chaque phase de coopération, en définissant pour chacune, les aspects suivants :

- a) Les objectifs à atteindre et les activités à réaliser ;
- b) Un programme de travail et un calendrier indicatif;

- c) Le profil, le nombre et la durée du séjour des experts mobilisés par chaque Partie ;
- d) Les conditions générales et spécifiques relatives aux activités à mettre en œuvre ;
- e) Des lignes directrices spécifiques et détaillées pour les activités de coopération ;
- f) L'allocation de ressources humaines, matérielles et financières correspondant à chacune des Parties ;
- h) Des mécanismes de suivi et d'évaluation, et
- i) Toute autre information nécessaire.

Chacune des Parties peut soumettre à l'examen de l'autre Partie, par écrit et à tout moment, des propositions d'activités de coopération.

ARTICLE 5 FINANCEMENT

Chaque Partie supporte les coûts de sa participation aux activités de coopération, conformément à ses disponibilités financières, son allocation budgétaire, et les dispositions de sa législation nationale, y compris ceux de ses experts et des transports locaux et voyages internationaux, sauf indication contraire dans les Annexes Techniques.

ARTICLE 6 MECANISMES DE SUIVI ET DE COORDINATION

Pour une bonne coordination et le suivi des activités de leur coopération, chaque Partie désigne un coordinateur, qui est chargé de la logistique de celles-ci, afin d'assurer la mise en œuvre des dites activités et d'évaluer périodiquement les résultats obtenus.

ARTICLE 7 LITIGES

Tout litige pour l'interprétation ou de l'application du présent accord sera résolu par voie de consultation ou de négociation amiable entre les Parties.

ARTICLE 8 DISPOSITIONS FINALES

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période de deux ans, renouvelable par période d'égale durée, par consentement écrit des Parties.

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, formalisé par écrit, en précisant la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Chaque Partie peut résilier le présent accord par communication écrite adressée à l'autre Partie, avec un préavis de trente (30) jours.

Signé à Paris, en France, le 2 décembre 2015, en double exemplaires, en langue espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil de Bassin de la Vallée de Mexico, son Président,

A large, stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Pour l'Agence de l'Eau Seine-Normandie, sa Directrice Générale,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "A. M. M. M. M." with a long horizontal line underneath.

En présence de la Ministre française de l'Ecologie, du Développement Durable et de l'Energie,

Madame Ségolène Royal

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "S. Royal" with a long horizontal line underneath.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA ENTRE FRANCIA Y MÉXICO
SOBRE LA GESTIÓN INTEGRAL DE LOS RECURSOS HÍDRICOS
Y LA ADAPTACIÓN AL CAMBIO CLIMÁTICO
EN LA CUENCA DEL VALLE DE MÉXICO**

El Consejo de Cuenca del Valle de México (México) y la Agencia del agua Sena Normandía (Francia), designados a continuación por las Partes signatarias,

CONVENCIDOS de que el adecuado manejo y preservación del agua son factores esenciales para lograr el bienestar social, el desarrollo económico y la conservación del medio ambiente;

RECONOCIENDO que el medio ambiente debe ser protegido para la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras a través de la gestión sustentable de los recursos hídricos;

CONSCIENTES de que una mayor coordinación de sus esfuerzos de cooperación en el ámbito de los recursos hídricos será de gran beneficio para ambas Partes;

INTERESADOS en promover el desarrollo de actividades de cooperación enfocadas al intercambio de experiencias y capacitación de recursos humanos en cuanto al desarrollo, gestión y protección de los recursos hídricos en el contexto del cambio climático;

CONSIDERANDO el acuerdo de hermanamiento de la Agencia del Agua Sena-Normandía y del Organismo de Cuenca del Valle de México (ex Dirección Regional de las Aguas del Valle de México - Gravamex), firmado en 2002 y renovado en 2006 durante el IV Foro Mundial del Agua;

Han alcanzado el siguiente acuerdo:

**ARTÍCULO 1
OBJETIVO**

El presente acuerdo tiene como objetivo impulsar y promover la cooperación, así como el intercambio de información sobre la gestión integral de los recursos hídricos y adaptación al cambio climático, sobre la base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo en la Cuenca del Valle de México.

**ARTÍCULO 2
ÁREAS DE COOPERACIÓN**

A fin de alcanzar este objetivo, las Partes podrán llevar a cabo actividades de cooperación para la gestión de recursos hidráulicos en las áreas siguientes:

- a) La gestión integral de los recursos hídricos, especialmente en la planeación, los sistemas de monitoreo, los planes de acción, la gestión participativa y la implicación de los usuarios en el Consejo y los Comités de cuenca;
- b) Desarrollo de habilidades de los profesionales en el manejo integral del agua en la cuenca;
- c) Apoyo a la mejora para la gestión y la gobernabilidad y a la coordinación de las distintas instituciones que tienen competencia pertinente en el manejo del agua a escala de cuenca;
- d) Apoyo mediante acciones de cooperación técnica para el desarrollo de sistemas de información, que permitan mejorar la planeación considerando principalmente los efectos del cambio climático.

ARTÍCULO 3

CONTENIDO E IMPLEMENTACIÓN DE LA COOPERACIÓN

La cooperación se lleva a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Intercambio de información y documentación administrativa, científica y tecnológica, en materia de recursos hídricos; desarrollo de capacidades de especialistas en la gestión de recursos hídricos;
- b) Invitación recíproca de especialistas a cursos, seminarios, talleres, conferencias, ponencias, viajes de estudio, y actividades similares relacionadas al tema del agua;
- c) Realización de visitas breves de expertos que participen en la ejecución de estudios conjuntos y/o proyectos en materia de agua;
- d) Intercambio de expertos y responsables políticos administrativos o económicos;
- e) Publicación conjunta de revistas, folletos y otros documentos de interés común, y
- f) Cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden,

Las Partes convienen en llevar a cabo las actividades de cooperación contempladas con absoluto respeto a las leyes vigentes de sus respectivos Estados.

Las Partes no estarán sujetas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de alguna ley, normativa institucional o costumbre de su país.

ARTÍCULO 4

ANEXOS TÉCNICOS

Para la implementación operativa del presente acuerdo de cooperación para la Adaptación de la Gestión Integral de los Recursos Hídricos (GIRH) del Valle de México a los efectos del Cambio Climático, las Partes formalizarán Anexos Técnicos.

Cada Anexo Técnico incluirá los proyectos y actividades de cooperación que las Partes deseen desarrollar en cada fase de cooperación, definiendo para cada una, los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a realizar;
- b) Plan de trabajo y calendario orientativo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado por cada Parte;
- d) Condiciones generales y específicas relativas a las actividades a realizar;
- e) Directrices específicas y detalladas para las actividades de cooperación;
- f) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros correspondientes a cada una de las Partes;
- h) Mecanismos de seguimiento y evaluación, y
- i) Cualquier otra información necesaria.

Cualquiera de las Partes podrá presentar a la consideración de la otra Parte, por escrito y en cualquier momento, propuestas de actividades de cooperación

ARTÍCULO 5
FINANCIAMIENTO

Cada una de las Partes sufragará los gastos derivados de su participación en las actividades de cooperación de conformidad con su disponibilidad financiera, asignación presupuestaria, y lo establecido en su legislación nacional, incluidos los de sus expertos y su transportación local e internacional, salvo que se establezca lo contrario en los Anexos Técnicos

ARTÍCULO 6
MECANISMO DE SEGUIMIENTO Y COORDINACIÓN

Para la adecuada coordinación y seguimiento de las actividades de cooperación, cada una de las Partes designará a un coordinador, quien será el responsable de la logística de las mismas, con el fin de garantizar la implementación de dichas actividades y evaluar periódicamente los resultados obtenidos.

ARTÍCULO 7
CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente acuerdo será resuelta por las Partes mediante negociaciones directas.

ARTÍCULO 8
DISPOSICIONES FINALES

La vigencia del presente acuerdo comenzará a partir de su fecha de suscripción y continuará aplicable por un periodo de 4 años prorrogable por periodos de igual duración, previo consentimiento de las Partes manifestado por escrito.

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado por escrito, especificando la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente acuerdo mediante comunicación escrita dirigida al otra Parte, con treinta (30) días de antelación.

Firmado en la ciudad de París; Francia el 2 de Diciembre de 2015, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Para el Consejo de Cuenca del Valle de México, su Presidente,



Para la Agencia del Agua Sena-Normandía, su Directora General,



En presencia de la Ministra francesa de Ecología, Desarrollo Sostenible y Energía,

Sra. Ségolène Royal

